Portuguese in Angola Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"At the Candy Counter 1"

Portuguese transcript:

"Menino: Boa noite, Dona.

Vendedora: Boa noite, menino.

Menino: Desculpa, não tem sambapito?

Vendedora: Tem, sim senhor.

Menino: Quanto é que é?

Vendedora: Cinco kwanzas.

Menino: Olha, dê-me só quatro.

Vendedora: Pode tirar.

Menino: Quanto é que é? Desculpa, não entendi.

Vendedora: Cinco kwanzas.

Menino: Não tem troco?

Vendedora: Já vai.

Mingota! faz favor, vem só aqui. Dez-dez...

Mingota: Dez e cinco.

Vendedora: Tens que meter aqui, filho.

Menino: Já meti no bolso.

Vendedora: Não, no bolso não. Tem inspecção na porta.

Dez, vinte, trinta (says something). Está aqui o seu talão.

Menino: Está bem. obrigada.

Vendedora: Volte sempre.

Menino: Sim."

English translation:

"Boy: Good evening, ma'am.

Vendor: Good evening, young man.

Boy: Do you have any lollipops?

Vendor: Yes, I do.

Boy: How much are they?

Vendor: Five kwanzas.

Boy: Could you give me four, please?

Vendor: You can pick them.

Boy: How much are they? Sorry, I couldn't understand...

Vendor: Five kwanzas.

Boy: Do you not have change?

Vendor: Just a moment.

Mingota! Could you come here please? Ten-kwanza bills...

Mingota: I have 10s and 5s.

Vendor: You have to put them in here, son.

Boy: I've already put them in my pocket.

Vendor: No, not in your pocket. You'll be inspected at the door.

Ten, twenty, thirty (mumbles something). Here's your receipt.

Boy: All right, thank you.

Vendor: Come back again.

Boy: All right."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated